

## Dictionnaires actifs et aide à la rédaction

Gaston Gross

### Introduction

Je me souviens d'une question que posait avec insistance Alain Guillet vers la fin de sa vie « Que va-t-on faire des tables ? A quoi peuvent-elles servir ? ». Si la réflexion linguistique n'est pas destinée seulement à se donner du grain à moudre mais faire d'être utile à la collectivité, il faut être en mesure de faire des produits qui puisse servir à un public autre que celui des chercheurs exclusivement. Je voudrais proposer une réponse à ce type de question pour des travaux qui sont faits dans un cadre légèrement différent de celui qui a présidé à la confection des tables. Je voudrais montrer en quoi les travaux que nous faisons à Paris 13 sur les classes d'objets permettent de réaliser des outils d'aide à la rédaction.

Ceux qui sont actuellement disponibles ne sont pas encore très performants. Je prendrai l'exemple de Word. Mis à part les fonctions de recherche et de substitution d'une séquence de caractères, c'est-à-dire de mots, il existe essentiellement deux outils d'aide à la rédaction : un

correcteur orthographique et grammatical et un dictionnaire de synonymes. Le premier permet de corriger des erreurs sur un document écrit ou en cours de frappe à l'aide d'un dictionnaire qu'on peut enrichir. S'il est vrai que les principales fautes sont détectées, les limites sont rapidement atteintes : difficultés de paramétrage, impossibilité de modifier une règle, analyse limitée, détection de fausses erreurs par absence du mot dans le lexique. Le dictionnaire de synonymes a deux fonctionnalités. La première correspond à une mise en évidence de la polysémie du mot. La seconde correspond à une liste de synonymes potentiels pour chaque sens envisagé. En fait, on a trop souvent l'embarras du choix, ce qui mène à une situation pédagogique bizarre : si on connaît le synonyme, on ne voit pas l'intérêt de recourir à Word. Si on ne le connaît pas, on ne sait comment choisir entre le mot qui convient dans la liste proposée. Je voudrais montrer que les dictionnaires que je vais décrire permettent d'envisager une aide à la rédaction beaucoup plus sérieuse. L'amélioration des fonctionnalités passe par une description plus précise de la langue, dans le cadre de dictionnaires électroniques.

## **1. Fondements théoriques d'un dictionnaire électronique**

Le premier principe de structuration des mots dans le cadre d'un texte, c'est la phrase. Sans cette notion, aucune analyse textuelle n'est envisageable. M. Gross a montré que, pour beaucoup de raisons théoriques, une entrée de dictionnaire est constitué non pas par des mots, encore moins par des morphèmes mais par des phrases. Celles-ci sont décrites comme la combinaison de deux types de mots différents mais complémentaires : les prédicats et leurs

arguments. Les propriétés qui décrivent ces deux types de mots sont différentes quant à leur nombre et leur nature. Si l'on veut coupler toute analyse textuelle à un dictionnaire comportant l'ensemble des informations nécessaires à la reconnaissance ou à la génération des phrases qui constituent un texte, il faut donc créer deux types de dictionnaires différents, celui des prédicats et celui des arguments. Je vais montrer la structuration que nous avons adoptée pour chacun de ces deux types de dictionnaires.

## 2. Informations nécessaires à la description des prédicats du premier ordre : La notion d'emploi.

Compte tenu du fait que la majorité des prédicats sont polysémiques, il faut qu'un système soit en mesure de reconnaître les différentes significations. Je n'utiliserai pas cependant ce terme de <signification> mais celui d'*emploi* qui n'est pas seulement de nature sémantique mais associe les propriétés sémantiques et syntaxiques. Un emploi de prédicat, que ce dernier soit de nature verbale, nominale ou adjectivale, est constitué par :

1. Un **domaine d'arguments**. Ces arguments, dont on note la suite la plus longue, sont décrits sémantiquement à l'aide des classes d'objets, qui seront définis plus bas.

2. Un **sens**, d'où par conséquent un **synonyme**, un **antonyme** et une **traduction**. Ce lien entre forme et sens repose sur la constatation empirique que la nature des arguments détermine ou non des ruptures de signification du prédicat. Si on remplace dans la phrase *Il a réduit cette sauce* le substantif *sauce* par le substantif *jus*, alors la

signification du verbe ne change pas. Si, en revanche, on le remplace par un mot comme *minerai*, alors on change de sens. De même, si on remplace dans *Paul est passé maître de conférences* le substantif *maître de conférences* par *professeur*, alors le sens reste constant. Si on le remplace par un mot comme *borne* alors le sens est différent mais serait le même avec le substantif *limite*. Bref, le sens d'un prédicat dépend des classes sémantiques de substantifs qu'il accepte dans ses différentes positions argumentales.

Dès lors que le sens d'un prédicat dans une phrase donnée est reconnu parmi les autres sens potentiels, alors il est possible d'en donner un synonyme précis ainsi que la traduction dans une langue étrangère.

3. Une **classe sémantique**. Il est utile de faire des classes sémantiques de prédicats qui regroupent tous les prédicats qui ont les mêmes propriétés sémantiques : les prédicats de *coups*, de *comportement* vis-à-vis d'autrui, de *mouvement*, etc. Les propriétés sont notées une seule fois et les éléments de la classe les ont par héritage. De plus, les informations aspectuelles sont directement liées aux classes sémantiques de prédicats.

4. Une **forme morphologique** : *verbe, nom, adjectif* pour les prédicats des phrases simples (prédicats du premier ordre) ; *prépositions* et *conjonctions* pour les prédicats du second ordre. Pour une aide à la rédaction et en particulier pour permettre des paraphrases, il n'est pas inutile de savoir qu'une racine prédicative comme *respect-* a trois réalisations morphologiques (*respecter, avoir le respect de, être respectueux de*), que la racine *voul-* en a deux correspondant à deux séries *vouloir, avoir la volonté de ; avoir de la*

*volonté, être volontaire* et que *avis* n'en a qu'une *avoir/donner un avis sur N*. Ces types de paraphrases sont d'un usage constant quand on rédige.

5. Une **actualisation**. On sait que la conjugaison des verbes est plus complexe que ne le disent les grammaires scolaires. Bescherelle en donne environ 130. Mais la réalité est encore plus compliqué. La conjugaison n'est pas fonction du verbe mais des emplois verbaux, au sens où ce mois est défini ici. Par exemple, le verbe *pleuvoir* est défini comme défectif : il n'a que la troisième personne du singulier : *il pleut, il pleuvait, il pleuvra*. Cela est vrai du verbe météorologique mais non d'un autre emploi, qu'on pourrait appeler « support événementiel » dans *Hier soir les coups pleuvaient au sortir du match de foot*. De même, on sous-estime la défektivité des verbes. Dans Bescherelle, le verbe *regarder* a une seule conjugaison, alors que dans certains emplois statifs, ce verbe n'a pas d'accompli : *?Cela m'a regardé*. Cette observation est moins importante pour la reconnaissance que pour la génération.

D'autre part, la conjugaison des prédicats nominaux pose un grand nombre de problème, surtout quand on rédige un texte dans une langue étrangère. Par exemple, la substantif *décision* a comme support le verbe *prendre* (*prendre une décision*) alors que son équivalent allemand *Entscheidung* prend la support *treffen* (*atteindre*) : *eine Entscheidung treffen* (*atteindre une décision*).

6. Un **système aspectuel**. L'indication de l'aspect interne d'un prédicat est indispensable du fait de la compatibilité aspectuelle qui doit exister dans une phrase correcte entre les différents des arguments, adverbes,

adjectifs, etc.). *Peur* et *peureux* n'ont pas les mêmes aspects et ne peuvent pas être considérés comme constituant le même prédicat : *peur* est un sentiment qui peut être ponctuel ; *peureux* est non un sentiment mais un trait de caractère et est nécessairement duratif. En revanche, *désirer* et *désireux* ont le même aspect. En cas de prédicat nominal, l'aspect est souvent traduit par des verbes supports. Cette indication doit être fournie par le dictionnaire, parce qu'elle ne sont pas toujours évidentes.

Verbes supports basiques :

*avoir (de la haine, de l'amour)*

*Manquer de (respect)*

Verbes supports appropriés :

*éprouver*

*ressentir*

*sentir*

Verbes supports métaphoriques :

*caresser*

*nourrir*

Passifs :

*Encourir (la haine) de Nhum*

*Faire l'objet (de haine) de la part de N*

*Recevoir (beaucoup d'amour, du respect) de*

*Nhum*

*S'attirer (la haine, la reconnaissance) de  
Nhum*

*S'exposer à (la haine, le ressentiment) de  
Nhum*

*Subir (la colère, le mépris) de la part de  
Nhum*

Aspctuels :

continuatif : *conserver (son respect à Nhum),  
garder*

duratif : *connaître (une grande joie)*

inchoatif : *concevoir (de l'amour), prendre  
(peur)*

intensif : *déborder de (joie), ne pas manquer  
de, brûler de (amour), crever de (jalousie)*

punctuel : *avoir un accès de (colère)*

terminatif : *perdre (son respect) pour Nhum*

7. Des **transformations** qui lui sont propres. Maurice Gross avait remarqué que le verbe *regarder* n'a pas de passif alors que *concerner*, qui lui est synonyme, en a un. De façon générale, les transformations ne sont pas le fait des verbes en général mais des emplois. Le verbe *porter* est nominalisé en *port* si le complément fait partie de la classes des <vêtements> mais non si c'est un objet en général. *Prendre* est nominalisé en *prise* si le complément appartient à la classe des <médicaments> mais non à celle des <aliments>.

#### 8. Un **domaine**

Le verbe *réduire* n'a évidemment pas le même sens selon qu'on est dans le domaine de la cuisine (*réduire une*

*sauce*), des mines (*réduire du minerai*), la reprographie (*réduire une photo*), l'informatique (*réduire une fenêtre*).

Ce qui vient d'être dit montre que la sémantique est intimement mêlée à la syntaxe et qu'on ne peut pas les traiter sur des plans différents. C'est ce que montre bien la nominalisation des verbes. C'est un emploi précis qui est nominalisé et non pas l'ensemble des emplois d'un verbe donné. Ce qui vient d'être proposé consiste, pour chaque signification de prédicat, à faire le recensement ordonné de toutes les propriétés. Evoquer un emploi, c'est avoir en tête toutes ces propriétés en même temps.

### 3. Description des arguments

Les arguments vont être décrits de façon complémentaire. Ils doivent pouvoir sélectionner les différents sens des prédicats et être décrits en extension, de sorte qu'on soit en mesure d'énumérer toutes les phrases possibles pour un emploi prédicatif donné.

#### 3.1. Champs morphologiques

a) Le **champ M** représente le type morphologique. En particulier on note, pour les noms composés, le type auquel on a affaire : **NAdj**, **N de N**, **AdjN**, **Vn**, **V Dét N**, etc.

b) Le **champ G** indique la catégorie grammaticale. Pour les noms, nous signalons le genre et les indications de liberté ou non de nombre, ex : *nm*, *nf*, *nms*, *nmp*, *nfs*, *nfp*. Figure ainsi, pour des noms donnés, le caractère obligatoire du pluriel (*les eaux usées*, *les funérailles*) ou du singulier (*gentillesse*, *voûte céleste*).

c) Le **champ F** décrit les variations morphologiques des



catégories susceptibles d'être fléchies.

d) Le **champ V** rend compte des variantes graphiques. Il peut s'agir des variantes habituelles, comme les polygraphies (*événement* et *évènement* ; *compte rendu* et *compte-rendu* ; *steak* et *steack*) ou, dans le cas des noms composés des lectures non compositionnelles, comme dans *cordon bleu*, *livre blanc*, *pied de biche*, *va-et-vient*, etc.).

### 3.2. Les champs syntactico-sémantiques

Il y a quatre cas de figure dans le domaine de la relations entre prédicats et arguments.

a) Il y a d'abord des prédicats qui acceptent en position argumentale (sujet, objet ou les deux) n'importe quel type de substantifs. C'est le cas, par exemple, du verbe *intéresser* en ce qui concerne le sujet :

*(Paul, ce cheval, cette voiture, ce trajet, ce travail)*  
*m'intéresse*

ou des verbes *penser à* ou *parler de* en ce qui concerne les objets :

*Je pense à (Paul, ce cheval, cette voiture, ce travail)*  
*Je parle de (Paul, ce cheval, cette voiture, ce travail)*

On conclura que si l'on veut générer des phrases correctes à partir de ces verbes, il suffira de remplacer la position argumentale donnée par le symbole « N » qui représentera un substantif, quel qu'il soit.

b) Un deuxième type de prédicats sélectionne de grandes

classes sémantiques (que nous appellerons à la suite de F. Guenther des *hyperclasses*) et qui correspondent approximativement aux traits syntaxiques. Ainsi les verbes *penser* ou *réfléchir* sélectionnent des sujets *humains* ; le verbe (dans son sens non métaphorique) *crever* a pour sujet un *animal* ; le verbe *pousser* est un prédicat approprié à un *végétal* ; le verbe *peser* peut s'appliquer à n'importe quel sujet *concret* ; le verbe *regagner* a comme objet un locatif ; enfin, *durer* a un complément de nature *temporelle*. Si l'on veut générer toutes les phrases possibles construites autour de ces verbes, il est nécessaire de coder dans le dictionnaire tous les substantifs à l'aide de ces six hyperclasses.

- certains humains (*homme, type, gens*)
- les animaux (*mettre bas, vêler*)
- les végétaux (*pousser, faner*)
- les concrets (*peser, être de couleur x*)
- les locatifs (*regagner, avoir une surface de, être sis*)
- les noms de temps (*durer, remettre à*)

c) Mais, la majorité des prédicats ne sont pas décrits avec suffisamment de précision si on les code à l'aide des hyperclasses. Soit le verbe *réduire*. Si on précise qu'un des objets possibles est un humain, alors on formule une règle trop riche, puisque cette position n'accepte pas n'importe quel sujet humain (*\*réduire un frère, la famille, le président, etc.*) mais seulement une certaine classe d'humains, qu'on pourrait intituler « adversaire » (*armée, ennemi*). Un des emplois du verbe *emprunter* exige comme compléments non pas tous les concrets mais seulement des  *moyens de transports en commun* (*emprunter le train le tramway, le bus*). La

reconnaissance ou le génération de toutes les phrases possibles avec ce type de prédicats exige l'établissement d'environ un millier de classes sémantiques, que nous appelons des *classes d'objets*. Ces classes ne décrivent pas seulement des verbes mais tout type de prédicats du premier ordre. Ainsi, le prédicat adjectival *tendre* n'a pas le même sens selon que le sujet est un <aliment>, une <couleur>, une <musique> ou un <végétal>. Ces classes déterminent aussi la forme de certaines constructions. L'adjectif *bon* est suivi d'un complément en à s'il appartient à la classe des « jeux » (*bon au foot, au tennis*) et d'un complément introduit par *en* s'il s'agit de « matières scolaires » (*bon en mathématiques, en physique, en français*).

### 3.3. Domaines et registres de langue

a) Le **champ D** rend compte du domaine dans lequel le mot en question prend sa signification.

b) Le **champ R** note les niveaux de langue comme *familier, populaire, littéraire, vieux, régional*, bref toutes les informations nécessaires à une bonne utilisation de l'élément lexical en question.

### 3.4. La traduction

Un champ est prévu pour la traduction.

### 3.5. Présentation d'une classe d'objets

Voici un exemple de description d'une classe d'objets. Celle des vins. Evidemment, c'est un sous-ensemble des

alcools.

### 3.5.1. Vins.nc

vin à appellation d'origine simple/G:nm/T:boisson  
 alcool./C:vin/D:boisson  
 vin à deux oreilles/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin d'appellation/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de carafe/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de clairette/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de dessert/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de l'année/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de paille/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de palme/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de pays/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de primeur/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de sables/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de table/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin de terroir/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson  
 vin jaune de Jura/G:nm/T:boisson alcool./C:vin/D:boisson

### 3.5.2. Vins.np

Bandol/G:nm /T:boisson alcool./C:marque de vin/D:boisson  
 Château-grillet/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
 vin/D:boisson  
 Châteauneuf-du-pape/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
 vin/D:boisson  
 Châtillon-en-diois/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
 vin/D:boisson  
 Clairette de die mousseux/G:nf/T:boisson alcool./C:marque  
 de vin/D:boisson

Clairette de die/G:nf/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Condrieu/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Corbières/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Cornas/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de vin/D:boisson  
Côte rôtie/G:nf/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Coteaux d'aix-en-provence/G:nm/T:boisson  
alcool./C:marque de vin/D:boisson  
Coteaux du tricastin/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Côtes de provence/G:nf/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Côtes du lubéron/G:nf/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Côtes du ventoux/G:nf/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Crozes-hermitage/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Gigondas/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Hermitage/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Lirac/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de vin/D:boisson  
Saint-chinian/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Saint-joseph/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson  
Saint-péray mousseux/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson

Saint-péray/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de  
vin/D:boisson

Tavel/G:nm/T:boisson alcool./C:marque de vin/D:boisson

### 3.5.3. Prédicats verbaux appropriés

aérer/N0:hum/N1:vin/D:boisson

alcooliser/N0:hum/N1:vin/D:boisson

assembler/N0:hum/N1:vin/D:boisson

champagner/N0:hum/N1:vin/D:boisson

chaptaliser/N0:hum/N1:vin/D:boisson

clarifier/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Coller/N0:hum/N1:vin/D:boisson

couper/N0:hum/N1:vin/D:boisson

cuver/N0:hum/N1:vin/D:boisson

décanter/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Elever/N0:hum/N1:vin/D:boisson

fermenter/N0:vin/N1:/D:boisson

filtrer/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Mettre en perce/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Récolter/N0:hum/N1:vin/D:boisson

servir/N0:hum/N1:vin/D:boisson

soufrer/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Soutirer/N0:hum/N1:vin/D:boisson

Tirer/N0:hum/N1:vin/D:boisson

viner/N0:hum/N1:vin/D:boisson

vinifier/N0:hum/N1:vin/D:boisson

### 3.5.4. Prédicats adjectivaux appropriés

aigre/N0:vin/D:boisson

balsamique/N0:vin/D:boisson

boisé/N0:vin/D:boisson  
bouché/N0:vin/D:boisson  
bourré/N0:vin/D:boisson  
cuvré/N0:vin/D:boisson  
fruité/N0:vin/D:boisson  
fumé/N0:vin/D:boisson  
long en bouche/N0:vin/D:boisson  
moelleux/N0:vin/D:boisson  
mou/N0:vin/D:boisson  
muet/N0:vin/D:boisson  
musclé/N0:vin/D:boisson  
pâteux/N0:vin/D:boisson  
raide/N0:vin/D:boisson  
sec/N0:vin/D:boisson  
sucré/N0:vin/D:boisson  
tannique/N0:vin/D:boisson

### 3.5.5. Prédicats nominaux appropriés

assemblage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
champagnisation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
chaptalisation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
clarification/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
collage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
conservation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
dégorgement/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
distillation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
élevage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
étampage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
filtration/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
mise en bouteilles/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
mouillage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à

pasteurisation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
 soutirage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
 stabilisation/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
 vinage/G:nm/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
 vinification par pressurage  
 direct/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à  
 vinification par saignée/G:nf/N0:hum/N1:vin/  
 W:procéder à  
 vinification sans foulage/G:nf/N0:hum/N1:vin/  
 W:procéder à  
 vinification/G:nf/N0:hum/N1:vin/W:procéder à

### 3.5.6. Expressions figées mettant en jeu le substantif « vin »

A bon vin point d'enseigne  
 Après bon vin, bon cheval  
 avoir le vin gai, triste  
 bon vin, mauvaise tête  
 bon vin, bon cheval  
 cela s'en va comme le vin du valet  
 chaque vin a sa lie  
 de bon vin bon vinaigre  
 être entre deux vins  
 faire (une) jambe de vin  
 le vin entre et la raison sort  
 le vin est le lait des vieillards  
 mettre de l'eau dans son vin  
 quand le vin est tiré il faut le boire  
 qui vin ne boit après salade est en danger d'être  
 malade  
 toujours le vin sent son terroir



trousser un verre de vin  
un bon verre de vin enlève un écu au médecin  
un verre de vin tire souvent mieux que deux boeufs

#### 4. Description des connecteurs

On n'envisagera ici que les connecteurs complexes, comme les locutions conjonctives. Les paramètres d'analyse sont les suivants.

a) la suite est-elle figée ou non. Dans un cas on aura des locutions comme *à telle enseigne que, au fur et à mesure que* et dans l'autre *à cause de, dans le but de, avec le désir de*, dont la forme générale est *Prép Dét N (de v, queP)*. Quant la suite n'est pas figée, alors les paramètres d'analyse sont les suivants :

b) Y a-t-il une détermination ?

- anaphorique : a) *en vue de quoi, à la suite de quoi, en raison de cela, d'ici là*  
b) *dans ce but, pour cette raison, à cet effet, à cette fin*
- interrogative : *dans quel but, pour quelle raison, à quel moment*
- négative : *à aucun moment, dans nulle autre but que de V*

c) Y a-t-il un paradigme pour la substantif ? *à la (moment, l'instant, l'heure, la minute) où ; pour (la raison, le motif) que P ; de (façon, manière, sorte) que P ; avec (la volonté, le dessein, l'intention) de V.*

d) Le substantif est de nature prédicative. Quel est son verbe support ? *avoir l'intention de, avoir le désir de, se fixer comme objectif de, être cause de, être la conséquence de*

e) Ce substantif a-t-il un verbe ou un adjectif associé ? *avec le désir de V/ il a le désir de V/il désire V/il est désireux de V ; à cause de N/être cause de N/causer N ; avec la volonté de V/avoir le volonté de V/vouloir V*

f) Y a-t-il d'autres thématisations ?

*Jean a dit cela dans l'intention de convaincre  
Convaincre était l'intention qu'avait Jean en disant cela  
L'intention qu'avait Jean en disant cela était de convaincre*

Nous avons donc donné les paramètres qui permettent d'analyser trois grands types de fonctions qui constituent l'essentiel des textes. Ces informations doivent figurer dans un dictionnaire électronique destiné au traitement automatique dans diverses perspectives : traduction automatique, recherche d'information sur le Web. Nous voudrions montrer ici qu'un tel dictionnaire est de plus un excellent outil pour l'aide à la rédaction.

## 5. Dictionnaire actif d'aide à la rédaction

C'est sur la base de ces dictionnaires que l'on peut proposer des outils d'aide à la rédaction. Il ne s'agit pas seulement de donner un synonyme à choisir parmi une liste

assez longue mais de proposer des prestations en fonction du mot que l'on est en train de décrire. Si l'on souhaite trouver ou modifier un prédicat verbal, le système proposera des pistes qui sont pertinentes pour un prédicat verbal. S'il s'agit d'un nom prédictifs les propositions seront différentes. Voici un exemple.

### 5.1. Un cas de la langue générale

Soit la phrase :

*Le Ministère a réduit les subventions aux universités*

Quelles modifications le dictionnaire que je viens de décrire peut-il apporter à celui qui aurait envie, pour une raisons ou pour une autre, de modifier ce texte ou de demander de l'informations ?

a) Donne-moi les différents emplois du verbe *réduire*

*Réduire/N0 : chirurgien/N1 : fracture/D : chirurgie*

*Réduire/N0 : hum /N1 : hum/N2 : en (esclavage, servitude)/D : lg, polit*

*Réduire/N0 : hum/N1 : minerai/D : mines*

*Réduire/N0 : hum/N1 : (sauce, jus)/D : cuis*

*Réduire/N0 : photographe/N1 : photographie/D : photo*

*Réduire/N0 : hum/N1 : <un texte>N2 : de %*

*Réduire/N0 : hum/N2 : des (frais, impôts, subventions)/N2 : de %*

- b) Synonymes : *diminuer, abaisser*
- c) prédicats nominal : *réduction*
- d) synonyme : *diminution, compression*
- e) verbes supports actifs : *procéder à, effectuer*
- f) verbes supports passifs : *faire l'objet de, subir*
- g) déterminant de ce prédicat nominal : *un, un-modif, le-modif*
- h) adjectifs appropriés au prédicat *réduction* : *drastique*
- i) autres thématizations : *les Universités se sont vu réduire leur subvention de 30%*
- j) interprétation résultative du prédicat nominal : *Les subventions sont réduites de 30%*
- k) tournure événementielle : *Il y a eu une réduction de 30% des subventions aux universités de la part du Ministère*

## 5.2. Deux cas d'une langue de spécialité : la cuisine

Imaginons que je sois critique gastronomique et que je sois en train de rédiger un texte sur les sauces. Il se peut que j'ai besoin du nom d'une sauce que j'ai oublié. La première requête que je puisse faire est de demander la liste des sauces :

aïoli/G :nm/T :inc/C :sauce/D :alim  
 blanquette/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 coulis de tomates/G :nm/C :sauce/D :alim  
 mayonnaise/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce américaine/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce andalouse/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce au poivre/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim

sauce au vin/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce aurore/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce aux anchois/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce aux câpres/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce béarnaise/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce béchamel/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce blanche/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce bordelaise/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce brune/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce chasseur/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce crème/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce dijonnaise/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce duxelles/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce grand veneur/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce madère/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce matelote/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce Mornay/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce mousseline/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce moutarde/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce Nantua/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce normande/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce piquante/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce provençale/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce ravigote/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce rémoulade/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce Robert/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim  
 sauce russe/G :nf/T :inc/C :sauce/D :alim

Il se peut ensuite que je cherche un verbe s'appliquant à cette classe. J'aurai recours aux verbes appropriés :

allonger/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 aromatiser/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 arroser/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 clarifier/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 corser/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 dégraisser/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 délayer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 diluer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 épaissir/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 faire mariner/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 filtrer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 flamber/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 fouetter/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 glacer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 laisser reposer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 lier/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 mélanger/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 monter/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 échauffer/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 réduire/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 relever/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 servir/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 touiller/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 travailler/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim  
 verser/N0 :hum/N1 :sauce/D :alim

Je peux aussi avoir besoin de qualifier cette sauce. Je ferai un lien avec les adjectifs appropriés :

acidulé/N0 :sauce/D :alim  
 aillé/N0 :sauce/D :alim  
 anisé/N0 :sauce/D :alim

aromatisé/N0 :sauce/D :alim  
 blonde/N0 :sauce/D :alim  
 brune/N0 :sauce/D :alim  
 émulsifié/N0 :sauce/D :alim  
 émulsionné/N0 :sauce/D :alim  
 épais/N0 :sauce/D :alim  
 épicié/N0 :sauce/D :alim  
 ferme/N0 :sauce/D :alim  
 gratiné/N0 :sauce/D :alim  
 léger/N0 :sauce/D :alim  
 liquide/N0 :sauce/D :alim  
 monté/N0 :sauce/D :alim  
 mousseux/N0 :sauce/D :alim  
 onctueux/N0 :sauce/D :alim  
 pâle/N0 :sauce/D :alim  
 piquante/N0 :sauce/D :alim  
 poivré/N0 :sauce/D :alim  
 relevé/N0 :sauce/D :alim  
 veloutée/N0 :sauce/D :alim

Un autre lien possible est celui qui mène aux autres assaisonnements ou condiments :

ail/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 clous de girofle/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 coriandre/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 cornichon/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 cumin/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 échalote/G :nf/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 estragon/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 gingembre/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 laurier/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis

moutarde/G :nf/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 muscade/G :nf/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 nuoc mam/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 oignon/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 oignon rouge/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 paprika/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 poivre/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 poivre gris/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 poivre noir/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 poivre vert/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 raifort/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 vinaigre/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 vinaigre blanc/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 vinaigre de framboise/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 vinaigre de vin/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis  
 vinaigre de xérès/G :nm/T :inc/C :condiment/D :cuis

De façon plus générale, je peux avoir besoin pour la rédaction de mon article de rechercher un nom de plat. Un lien peut être établi :

agneau au céleri/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 aiguillette d'oie sauvage/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aiguillette de canard aux pêches/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aiguillette de dinde/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aile de poularde à la maréchale/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aile de poulet au cajun/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aileron de poularde à la Villeroi/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 alose à la broche/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim



alouette à la florentine/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 aloyau rôti/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 andouillette bourguignonne/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 anguille grillée à la tartare/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 bécasse en salmis à la Châtelaine/G :nf/T :inc/C :plat/D :alim  
 beefsteak à la hambourgeoise/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 beefsteak à la poêle/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 bifteck poitevin/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 blanc de turbot à la compote d'oignon/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf aux carottes/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf aux épices/G :nm ;Irlande/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf aux oignons/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf aux poivrons/G :nm ;Chine/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf bouilli/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf bourgignon/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf bourguignon/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf braconnier/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf braisé au vin/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf en croûte à l'anglaise/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf en daube/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf en ficelle/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf en safranade/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf garni/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf miroton/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf mode/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf mode froid/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf mode froid au vermouth/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim

boeuf sauté lyonnaise/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf sauté Lyonnaise/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf sauté parmentier/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeuf strogonoff/G :nm ;URSS/T :inc/C :plat/D :alim  
 boeur provençal/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boudin aux châtaignes/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boudin de caille aux herbes/G :nm/T :inc/C :plat/D :alim  
 boudin de poisson trois couleurs/G :nm ;Antilles/T  
 :inc/C :plat/D :alim  
 boudin de volaille à la Richelieu/G :nm/T :inc/C :plat/D  
 :alim

### 5.3. La phrase complexe

*J'ai mis la plaque à feu doux dans le but de réduire la sauce*

Autres thématisations :

*Le but que je m'étais fixé en mettant la plaque à feu doux était de réduire la sauce*

*Réduire la sauce était la but que je m'étais fixé en mettant la plaque à feu doux*

Restructuration :

*Le fait d'avoir mis la plaque à feu doux avait pour but de réduire la sauce*

Anaphorisation :

*Dans ce but, j'ai mis la plaque à feu doux*

Interrogation :

*Dans quel but as-tu mis la plaque à feu doux*

### **Conclusion**

C'est le dictionnaire et les informations qu'il contient qui permet toutes les descriptions linguistiques et les applications. Un dictionnaire doit donc comprendre non seulement les informations purement grammaticales mais aussi les propriétés des mots en contexte, c'est-à-dire leur comportement dans des textes.

## “강력한” 사전과 문서작성 지원

가스통 그로스

이 글에서는 파리 13대학에서 진행 중인 ‘대상부류’에 대한 연구가 어떻게 문서작성 지원도구들의 구현을 가능하게 하는지를 보이고자 한다.

현재 워드(Word) 등의 프로그램에서 문서작성을 지원하기 위해 제공되는 철자법 및 문법 교정기나 동의어 사전 등은 의도된 기능을 효과적으로 수행하지 못한다. 동의어 사전을 예로 들면, 한 어휘가 갖는 다의성을 고려하지 않고 해당 어휘의 잠재적인 동의어들을 모두 나열하고 있어서, 사용자는 이들 중에서 가장 적절한 동의어를 직접 골라내야 한다. 이러한 사전에서 효용성을 기대하기란 어렵다. 사전이란 모르는 어휘에 대해 필요한 정보를 얻고자 하는 사람들에게 우선적으로 필요한 도구이기 때문이다. 해당 어휘를 직접 선택할 수 있는 능력을 갖춘 사람이라면 왜 사전을 찾겠는가? 동의어 사전이 올바른 기능을 갖추고 그 효용성을 극대화하기 위해서는 한 어휘가 가질 수 있는 다양한 의미를 명확히 구별하고, 이렇게 구분된 각 의미에 가장 유사한 동의어들만을 제시할 수 있어야 한다.

다음에서는 현재 우리가 구축 중인 사전들은 이러한 조건을 충족시킴으로써 보다 실질적이고 효과적으로 문서작성을 지원할 수 있음을 보이고자 한다. 특히, 우리 사전의 향상된 기능은 전자사전 구축을 염두에 둔, 언어에 대한 보다 정밀한 기술에 의해서 획득되었음을 보이도록 하겠다..

먼저 1장에서는 전자사전 구축을 위해 우리가 근거하는 이론적 토대를 소개한다. 즉, 텍스트의 가장 기본적인 단위는 술어와 논항이라는 두 유형의 단어들로 구성되는 문장이다. 따라서 텍스트 분석을 위한 사전은 무엇보다도 문장들을 인식하고 생성하는데 필요한 총체적 정보를 담아야 하고 이를 위해서는 적어도 술어사전과 논항사전 두 개의 사전을 동시에 갖추고 있어야 한다.

2장에서는 ‘용법(emploi)’ 개념을 통하여 술어의 기술에 필요한 정보의 유형과 내용을 보인다. 정보유형을 크게 논항분포, 의미정보, 의미부류, 형태정보, 현동화 관련정보, 시상관련정보, 변형특성항목, (전문)영역 정보 8개 항목으로 나누고 각각에 대해 기술되어야 하는 정보의 내용과 그 필요성을 밝힌다.

3장에서는 논항사전이 담아야 할 정보유형과 구성에 대해서 살펴본다. 형태장, 통사-의미장, (전문)영역 및 화계 registre, 대역어 등 4개 정보항목에 대해 알아보고 <포도주> 부류의 예를 들어 대상부류 체계에 기반한 논항명사 기술의 예를 제시한다.

4장에서는 복합형 연결어의 기술 방법을 제시함으로써 제 2층위 술어의 기술에도 ‘대상부류’의 유효함을 보인다.

5장에서는 일상어와 전문어 두 층위의 언어를 구별하여 각각의 경우에 대해 위에서 소개한 사전이 어떻게 문서작성을 효율적으로 지원하는지의 예를 제시한다. 아울러 복합형 연결어에 의해 구성되는 복문의 작성과 관련한 실례도 보인다.

이상의 과정을 통해, 문서작성을 실질적이고 효과적으로 지원하고자 하는 사전은 어휘에 대한 문법정보뿐만 아니라 어휘가 문맥 내에서 갖는 특성, 즉 텍스트 내에서의 행태들에 대한 정보까지를 포함해야 함을 밝힌다.

요약 : 이성헌(서울대 불문과)